



نام درس: ترجمه متون ادبی ۱  
رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی  
کد درس: ۱۷۱۳۲۸

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --  
زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی --  
تعداد کل صفحات: ۹

\* استفاده از فرهنگ لغات مجاز نیست.

Choose the best answer and mark it on your answer sheet.

1. It was double pleasure to me, and still remains a tender recollection, that I should have received from a friend so revered the first knowledge of a poet.

الف. اینکه اطلاعات اولیه مربوط به شاعر را از دوستی چنین محترم فرا گرفتم برایم جای بسی خوشحالی بود و هنوز نیز خاطره‌اش خوشایند است.

ب. برایم جای بسی خوشحالی بود و هنوز هم یادآوری آن ماجرا رقت‌انگیز است که دوستی رویایی اطلاعات اولیه سنتی‌سرایی را به من داد.

ج. جای خوشحالی دوبرابر دارد و خاطره‌ای خوشایند بجا می‌گذارد، اینکه بتوانید دانش شعری را از دوستی صمیمی دریافت کنید.

د. دریافت اطلاعات پایه درمورد شعراء از دوستی و افادار جای خرسندی دوبرابر دارد و خاطره‌ای شیرین بجا می‌گذارد.

2. I shall perhaps stand alone in my creed, and that it will be well if I subject myself to no worse charge than singularity, I am not therefore deterred from avowing that I regard ... the obligations of intellect.

الف. به این ترتیب از تصدیق ملزومات شرطی دور مانده‌ام.

ب. چنین بود که آنچه را مسئولیت یک فرهیخته می‌پنداشتم به همگان اعلام کردم.

ج. از اعتراف به آنچه که فکر میکنم تعهدات یک متفکر است واهمه‌ای ندارم.

د. بنابراین هیچ چیز مرا برای سوگند خوردن به تعهدات خردمندان باز نمیدارد.

3. ... which for some years was greatly extolled ... even by those whose genius and natural robustness of understanding enabled them ... to act in dissipating these "painted mists"

الف. که چندسالی مورد سرزنش قرار گرفت حتی توسط نوابغ و فرهیختگان ...

ب. که برای چند سال بطور کلی حذف گردید حتی توسط آنانکه نبوغ و استعداد فهم خدادایشان ...

ج. چند صباخی، مورد انکار و سانسور، جمعیت خواننده و نوابغ قرار گرفت ...

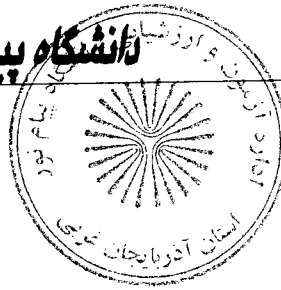
حتی، توسط کسانی که نبوغشان و قدرت فهم طبیعی‌شان ...

بزرگترین مرکز فروش نوبت‌الوات از مدرسه تا دکترا با پاسخگویی و تیرسحر  
خرید و فروش کتابهای دانشگاه پیام نور. ارائه کلیه خدمات دانشجویی



نشر تیر

متفاوت بیاندیشیم، گزینه هیچکدام را تیک بزنیم  
بوکان. پاساژ شهرداری تلفن: ۶۲۴۹۸۳۳ - ۰۴۸۲ نشر تیک



تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --  
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی -- دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۹

نام درس: ترجمه متون ادبی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی  
 کد درس: ۱۷۱۳۲۸

4. The controversies occasioned by my unfeigned zeal for the honor of a favorite contemporary, then known to me only by his works ...

الف. چنین اختلاف نظری از روی طرفداری صادقانه از یک هنرمند مورد علاقه بود ...

ب. بحثی که به خاطر علاقه بی‌شائبه من به یک نویسنده معاصر به وجود آمد ...

ج. تناقضاتی که از روی اشتیاق به سربلندی کارهای معاصر پیش آمد ...

د. طرفداری صادقانه از افتخارات و علائق معاصرین چنین جدالی را باعث شد ...

5. ... faults which in its earliest compositions, are the most obtrusive and confluent because, as heterogeneous elements which had only a temporary use ...

الف. اشتباهاتی که در اشعار اولیه بیشتر به چشم می‌خورند چرا که همانطور که عناصر ناهمگن که استفاده‌ای موقتی دارند...

ب. اشتباهاتی که در ترکیبات نخست مزاحمت و تلاقی بیشتری ایجاد می‌کنند چرا که چون عناصر متشابه حضوری دائمی دارند ...

ج. غلطهای متداول در آثار اولیه که حضوری فعال و خودنما دارند، چرا که همچون عناصر متجانس که حضوری ناپایدار دارند ...

د. اشتباهات جزئی که در آثار اولیه حضوری چشمگیر و مداخله جویانه داشتند چرا که آنطور که عناصر بصری حضوری نامعین دارند...

6. And therefore it is the prime merit of genius, and its most unequivocal mode of manifestation, so to represent familiar objects as to awaken in the minds of others a kindred feeling concerning them.

الف. با ارزش‌ترین امتیاز نبوغ و صریح‌ترین راه ظهور نبوغ ارائه موضوعات آشنا به شیوه‌ای است که در دیگران احساس قربابت و نزدیکی را برانگیزد.

ب. امتیاز والای استعداد و راه تقریبی ظهور آن ارائه اشیاء عادی به شیوه‌ای غیرعادی برای دیگران است.

ج. شایستگی نخست نبوغ و راه مبهم ظهور استعداد ارائه موضوعات متداول به شیوه‌ای است که در ذهن احساس غربت

برانگیزد.

د. از ابهام ظهور استعداد نشان دادن اشیاء آشنا برای ایجاد حس ناآشنا در ذهن

بزرگترین مرکز فروش نوبل‌الوات از مدرسه تا دکترا با پاسخگویی و تشریح  
 خرید و فروش کتابهای دانشگاه پیام نور. ارائه کلیه خدمات دانشجویی



تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --  
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی -- دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۹

نام درس: ترجمه متون ادبی ۱  
رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی  
کد درس: ۱۷۱۳۲۸



7. Repeated meditations led me first to suspect ... that fancy and imagination were two distinct and widely different faculties.

الف. تفکرات متوالی مرا رهنمون کرد که ظنی قوی در ذهن خود پرورش دهم مبنی بر تمایز و اختلاف دو نیروی تخیل و فانتزی.

ب. تمرکز فراوان بر موضوع چنان تردیدی ایجاد کرد که من خیال و تصور پنداری را دو استعداد جدا و کم و بیش مختلف دانستم.

ج. استواری و پایداری بر موضوع منجر به تمایز دو نیروی ذهنی و تمرکز شد.

د. اندیشه بسیار باعث شد من گمان کنم که تخیل و توهم دو قابلیت ذهنی مجزا و کاملاً متفاوت هستند.

8. I grieve to say, the acrimonious passions with which the controversy has been conducted by the assailants.

الف. با اندوه اعلام میکنم مجتبه‌های رقت‌انگیز که هدایت مناقشات از سوی معترضان بودند.

ب. با کمال تأسف می‌گویم احساسات تندى که اختلافاتى را از سوى مخالفين برانگيخت

ج. یا اندوه فراوان اعتراف می‌کنم احساسات متناقض مهاجمان را وادار به تناقض‌گویی کرد.

د. در کمال آرامش میگویم که محبت‌های آتشین گاه منجر به تناقضاتی از جانب دشمنان می‌شود.

9. Mr. Wordsworth in his recent collection has, I find, degraded this prefatory disquisition to the end of his second volume, to be read or not at the reader's choice.

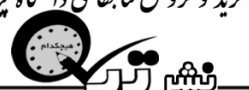
الف. در مجموعه آخرش، من دریافته‌ام که چنین افکار مقدماتی را کوچک خوانده ... تصمیم با خواننده است.

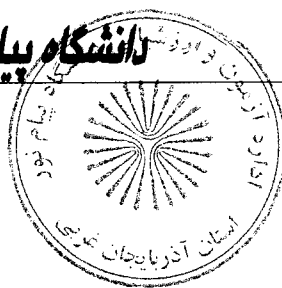
ب. در کتاب جدیدش، من پی برده‌ام که این گزارش مسبوط و کفرآمیز را تحسین کرده ... اینکه اشعارش خوانده شود یا نه با خواننده است.

ج. در مجموعه اشعار اخیرش، متوجه شده‌ام این گزارش مقدماتی را کوچک خوانده ... و خواندن یا نخواندن آنرا به خواننده واگذار کرده.

د. در تألیف جدیدش، من یافته‌ام که چنین جابجایی کفرآمیزی را تحقیر کرده و خواندن اشعار را به انتخاب خوانندگان

بزرگترین مرکز فروش نمونه سوالات از مدرسه تا دکترا با پنجم رشتی و تیر تحریر  
خرید و فروش کتابهای دانشگاه پیام نور - ارائه کلیه خدمات دانشجویی





نام درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

تعداد سؤالات: ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی --  
 تعداد کل صفحات: ۹

10. Every man's language had, first, its individualities, secondly, the common properties of the class to which he belongs, and third words and phrases of universal use.

الف. هر زبان و گفتاری دارای خصوصیات مربوط به یک فردگرایی و ثانیاً طبقه‌گرایی است.

ب. زبان هر انسان دارای اولاً خصوصیات فردی و ثانیاً خصوصیات مشترک طبقه اجتماعی وی است.

ج. گفتار و نوشتار منعکس کننده یک خصوصیات فرد و ثانیاً خصوصیات معمول و متداول گروه است.

د. زبان انسانها منعکس کننده اولاً فردیت و ثانیاً ویژگیهای معمول طبقه‌ای است که انسان به آن تعلق دارد.

11. And yet the analogy between literature and the process, to choose an example, of making motor cars scarcely holds good beyond the first glance.

الف. و با این وجود مقایسه بین ادبیات و مراحل ماشین‌سازی، بعنوان مثال، پس از اولین نگاه دیگر درست بنظر نمی‌رسد.

ب. و هنوز شباهت بین ادبیات و فرایند، اگر بخواهیم مثالی بزنیم، ساخت موتور به سختی بعد از یک نگاه همیشه درست می‌ماند.

ج. در اینصورت مقایسه بین ادبیات و فرایندسازی فراتر از یک نگاه اجمالی نخواهد رفت.

د. به این ترتیب مقایسه بین زبان و مراحل ماشین‌سازی فراتر از یک نگاه خواهد رفت.

12. He is materialist from goodness of heart, taking upon his shoulders the work that ought to have been discharged by Government officials.

الف. وی از روی مهربانی مادی‌گرای صرف است، کاری را بر شانه دارد که مأمورین دولتی از انجامش سرباز زدند.

ب. وی یک مادی‌گرای محض است که حتی وظایف مأموریت دولتی را نیز خود انجام می‌دهد.

ج. وی از فرق سر تا نوک پا دنیاپرست است کارهایی را به دوش می‌کشد که دولت بر عهده‌اش گذاشته

د. وی از روی پاکی قلب مادی‌گراست، وظیفه‌ای را به عهده گرفته که باید توسط مأمورین دولتی انجام می‌شد.

13. ... refuses to be contained any longer in such ill-fitting vestments as we provide.

الف. در چینی جامه‌های نامناسبی که ما برایش فراهم کرده‌ایم نمی‌گنجد.

ب. از گنجانده شدن در چنین سرمایه‌گذاریهای بیماری امتناع می‌کند.

اش نیست برایش فراهم کنند.

کاری که ما برایش فراهم آورده‌ایم سرباز می‌زند.

بزرگترین مرکز فروش نوبلوات از مدرسه تا دکترا با پنجاهمترستی و تیرمحر  
 خرید و فروش کتابهای دانشگاه پیام نور - ارائه کلیه خدمات دانشجویی



تاریخ:

متفاوت بیاندیشیم، گزینه هیچکدام را تیک بزنیم

بوکان. پاساژ شهرداری تلفن: ۶۲۴۹۸۳۳ - ۴۸۲ نشر تیک



نام درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

تعداد سوال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی --

تعداد کل صفحات: ۹

14. He is concerned at all costs to reveal the flickering of that innermost flame which flashes its messages through the brain.

الف. وی در هر حال فقط یک نگرانی دارد و آن آشکار ساختن سوسوی آن شعله‌های درونی است که نمودشان مغز است.

ب. او به هر قیمتی می‌خواهد درخشش آن شعله درونی را که پیغامش را از طریق مغز آشکار می‌کند، روشن سازد.

ج. او در هر حال نگران روشن ساختن بارقه‌هایی است که از طریق مغز نمودار می‌شوند.

د. او به هر قیمتی بخواهد جرقه‌هایی را نمایان کند که از طریق مغز پیام می‌دهند.

15. It is the saint in them which confounds us with a feeling of our own irreligious triviality, and turns so many of our famous novels to tinsel and trickery.

الف. روح مذهب‌گرایی آنان ما را مبهوت احساس بی‌مذهبی خودمان می‌کند.

ب. این زاهدان موجود هستند که ما را با حس کفر خودمان تنها می‌گذارند.

ج. راهب موجود در سرزمینشان ما را متوجه حس حقارت ناشی از بی‌مذهبی‌مان کرد.

د. روح مقدس موجود در وجودشان است که ما را با احساس حقارت ناشی از بی‌ایمانی متعجب می‌کند.

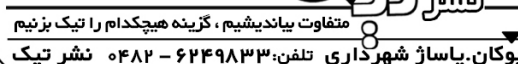
16. But when the web is pulled askew, hooked up at the edge ... these webs are not spun in midair by incorporeal creatures.

الف. آن زمان که این پرده بافته شده شکافته می‌شود و از لبه‌اش آویزان می‌شود. چنین پرده‌هایی توسط فرشتگان بافته می‌شوند.

ب. اما آن زمان که چین تارهایی نابافته می‌شوند و حاشیه‌هایشان از بین می‌رود، این تارها را فرشتگان در آسمان می‌بافند.

ج. اما زمانیکه این تار به یک سمت کشیده می‌شود و از حاشیه‌اش آویزان می‌ماند ... این تارها بین زمین و هوا و توسط موجودات غیرمادی تنیده شده‌اند.

د. اما زمانیکه این شبکه پاره می‌شود و از یک سمت معلق می‌ماند ... چنین پرده‌هایی در میانه راه توسط اجسامی مادی تنیده شده‌اند.





تعداد سوال: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی --  
 تعداد کل صفحات: ۹

نام درس: ترجمه متون ادبی ۱  
 رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی  
 کد درس: ۱۷۱۳۲۸

20. ... men in low and rustic life I propose to myself to imitate ...

الف. انسانهای فرومایه و زندگیهای پست را برای شعسرایی به خود پیشنهاد میکنم.

ب. بشر نخستین و زندگی عادی به گمان من دست مایه شاعر برای تقلید است.

ج. به گمانم برای من تقلید از مردمان عالی و روستائیان سطح پایین طرح مناسبتری است.

د. پیشنهادم تقلید از انسانهای طبقه پایین و روستائیان است.

21. To keep hold of his subject which is still slipping from him, and to give him time for recollection or in mere aid of vacancy as in the scanty companies ...

الف. برای تمرکز بر موضوعی که از ذهنش می‌گریزد و برای اینکه فرصتی بیابد برای تفکر ...

ب. برای دست یافتن به موردی که هنوز به ذهنش خطور نکرده و برای جمع‌آوری اینکه فرصتی داشته باشد برای جمع‌آوری ...

ج. بمنظور نگهداشتن موضوعی که هنوز برایش مجهول است و برای بدست آوردن فرصتی برای مجموعه اشعارش ...

د. بمنظور متمرکز ماندن بر موضوع و ایجاد فرصت برای تحمل بیشتر موضوع ...

22. ... who is aware of the recent, and still fairly common, estimate of Byron as the least consequential of the great Romantic poets

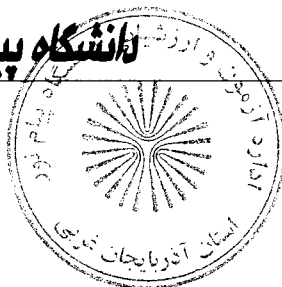
الف. کسیکه از ارزیابی جدید و مردمی بایران به عنوان شاعری با کمترین میزان خطا در میان شعرای عهد رمانتیک مطلع است.

ب. آنکه از انتقاد بایران به عنوان شاعری مردمی و خالی از هر گونه عوام فریبی در میان شعرای بزرگ رمانتیک مطلع است.

ج. کسیکه از ارزیابی اخیر و نسبتاً عوامانه بایران به عنوان کم‌اهمیت‌ترین شعرای رمانتیک آگاه است.

د. آنکه از نقد بایران به عنوان شاعری کم خطا در میان شعرای بزرگ رمانتیک آگاه است.





نام درس: ترجمه متون ادبی ۱

رشته تحصیلی: گرایش: زبان و ادبیات انگلیسی

کد درس: ۱۷۱۳۲۸

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --  
 زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی --  
 تعداد کل صفحات: ۹

23. He made us read Shakespeare and Milton as lessons, and they were the lessons, too, which required most time and trouble to bring up, so as to escape his censure.

الف. برای اینکه گریزی باشد از ستیز او ب. به منظور رهایی از انتقاد او

ج. تا اینکه رها شود از عیبجویی اش د. بدین ترتیب گریزان شود از حکم او

24. Be this as it may, there was one custom of our master's which I cannot pass over in silence.

الف. هر چه می خواهد بشود. ب. آنچه ممکن است پیش آید می شود.

ج. آنچه هست می شود. د. این هست به طوریکه ممکن باشد.

25. The most uneducated share in the harvest which they neither sowed or reaped.

الف. عوامانه ترین در خرمنی که نه کاشته بودند و یا جمع کرده بودند تشریک مساعی کردند.

ب. عقب افتاده ترین در نتیجه ای که هیچکدام کشت نکرده بودند یا شخم نزده بودند شریک شدند.

ج. بی سوادترین در محصولی که نه کاشتند و نه برداشتند سهیم هستند.

د. بی سوادترین در حاصلی سهیم شدند که آنها نه کاشتند و نه درون کردند.

26. One of the facts that might come to light in this process is our tendency to insist, when we praise a poet.

الف. یکی از حقایقی که شاید آشکار شود.

ب. یک واقعیتی که امکان دارد برملا نشود.

ج. از جمله واقعیاتی که شاید به روشنفکری منتهی شود.

د. همان اطلاعاتی که ممکن است به روشنگری بیانجامد.

27. They must have sunk at once, a dead weight, into the slough of oblivion, and have dragged the preface along with them.

الف. و سوسه ناهشیاری ب. حالت نسیان

ج. روح و سواس فکری د. روحیه فراموشی

بزرگترین مرکز فروش نمونه‌الوات از مدرسه تا دکتر با پانچم رشتی و شیرمهر  
 خرید و فروش کتابهای دانشگاه پیام نور. ارائه کلیه خدمات دانشجویی



نشریات  
 متفاوت بیاندیشیم، گزینه هیچکدام را تیک بزنیم  
 بوکان. پاساژ شهرداری تلفن: ۶۲۴۹۸۳۳ - ۴۸۲ نشر تیک



تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی -- تشریحی --  
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۸۰ دقیقه تشریحی -- دقیقه  
 تعداد کل صفحات: ۹

د. ما امتنان بی طرفانه خود را برای آقای هاردی محفوظ می‌داریم.

ج. فرانسوی‌ها در مقایسه با ما منتقدانه‌تر هستند. د. زبان‌های فرانسوی از ما نقدپذیرتر هستند.

د. دگرگونی انتقال احساسات